

# 目的论视角下《货币金融学》汉译方法研究

刘兆焯

东北财经大学, 中国·辽宁 大连 116000

**【摘要】**本文以目的论三原则为理论基础,对《货币金融学》英译方法进行了两个层面的探究,发现增词译法和转态译法是金融类文本翻译的有效方法,希冀对该领域翻译的理论与实践的探索有所裨益。

**【关键词】**目的论; 货币金融学; 汉译方法

## Research on the Chinese Translation Method of Monetary and Finance from the Perspective of Skopos theory

Liu Zhaoye

Dongbei University of Finance and Economics, Dalian, Liaoning, China 116000

[Abstract] Based on the three principles of Skopos theory, this paper explores translation methods in the Chinese version of *The Economics of Money, Banking and Financial Markets* and finds the incremental translation method and the transitive translation method are effective methods for translating financial text.

[Keywords] Skopos theory; monetary finance; Chinese translation method

### 引言

《货币金融学》是当代金融领域的研究热点,对其汉译本的翻译方法研究不仅能推进《货币金融学》在中国的接受与传播,拓宽学术研究的内涵,亦可探寻目的论下金融类读物的汉译方法,有助于翻译理论实践研究。

#### 1 研究现状

##### 1.1 国内研究现状

在CNKI“主题”中搜索“功能目的论”,共计1291篇相关文献,其中有949篇是目的论视角下的翻译策略研究,研究对象是文学作品;货币金融学的研究文献共81篇,其中有45篇是关于《货币金融学》的教学模式探索与教学实践改革,36篇是关于《货币金融学》的内容分析及理论运用,均未见有关《货币金融学》的汉译的研究。

##### 1.2 国外研究现状

在Web of Science数据库中以“skopos theory”为主题检索可得文献124篇,其中104篇与文学相关,12篇以术语翻译策略为主题,其他文章为政府工作报告和会议记录;以“The Economics of Money, Banking, and Financial Markets”为主题搜索,可得文献268篇,其中208篇与计算机行业有关,31篇与管理学相关,29篇与社会问题有关,均无与翻译学相关文献。

#### 2 功能目的论

##### 2.1 理论内涵

目的论三原则为目的原则、连贯原则、忠实原则。目的原则指翻译活动应当在目标语读者的生活语境活动文化中,以其便于接受和期待的方式发生作用。连贯原则指译文必须符合目标语惯用语境中的语内连贯标准,并在目标语的交际环境中具有实际意义。忠实原则是指原文本与译文本之间应当保持语际连贯一致。语际连贯即译文需忠实于原文,而忠实的程度和形式则由译文目的决定。

##### 2.2 适用性分析

本文选用的原文本是米什金所著的《货币金融学》,为金融学类文本,以阐释理论概念为主,逻辑关系复杂,专业术语多,属应用文翻译。目的论三原则适用于对该书翻译方法的

研究,具有较强的适用性。

#### 3 研究方法

##### 3.1 研究对象

本文选取的原文本是弗雷德里克·S·米什金所著的《货币金融学》,译文本是2016年中国人民大学出版社出版的《货币金融学》汉译本。中国人民大学出版社是中国最重要的高校教材和学术著作出版基地之一,其译文本具有研究价值。

##### 3.2 研究方法

本文采用文献法、例证法、归纳法和定性分析法通过对《货币金融学》原文和译文的对比分析,最后归纳出译者在目的论的指导下所采取的有效翻译方法。

##### 3.3 研究内容

本文主要以《货币金融学》郑艳文、荆国勇中译本为例,在功能目的论的理论指导下,以三大原则为切入点,从词汇翻译和句子翻译两个方面进行分析,总结了《货币金融学》的汉译方法。

#### 4 目的论视角下的《货币金融学》汉译方法研究

##### 4.1 目的原则视角下汉译方法研究

###### 4.1.1 词汇的翻译

###### 4.1.1.1 增词译法

例1原文: Because of ..... in general, ..... was created with many checks and balances aimed at diffusing power.

译文: 由于美国公众敌视中央银行和中央集权,联邦储备体系运用了制约和平衡机制来分散权力。

分析: 原文中“checks and balances”原本译为“制约和平衡”,如果按照字面意思,将原文翻译为“联邦储备体系运用制约和平衡来分散权力”,容易让读者混淆理解。因而,译者在表达式上增加词语“机制”,帮助读者明白联邦储备体系用来分散权力的方式,符合目的原则。

###### 4.1.1.2 词类转换法

例2原文: The Eurosystem, which was....., is even more independent than the Federal Reserve System.....

译文: 根据《马斯特里赫特条约》成立的欧元体系的独

立性超过了联邦储备体系，因为它的章程是不能通过立法而改变的。

分析：原文中的比较级结构为“even more independent than”，若按照原文词性，译文应为“欧元体系比联邦储备体系更独立”，而译者将形容词词性的“independent”译为“独立性”，调整为“欧元体系的独立性超过了联邦储备体系”。此种译法方便读者比较二者独立性高低，符合目的法则。

#### 4.1.2 句子的翻译

##### 4.1.2.1 转态译法

例4 原文：The monetary base is linked to the money supply using the concept of the money multiplier, which ..... changes.

译文：基础货币通过货币乘数与货币供给产生联系，货币乘数告诉我们基础货币的既定变动所引起的货币供给变动有多大。

分析：当源文本存在语法、句法结构的差异时，需灵活地将被动语态译为主动语态。本句若翻译为“基础货币被联系至货币供给，通过货币乘数”，则会导致句意不明。译者对语序和时态进行了巧妙转换，译为“基础货币通过货币乘数与货币供给产生联系”，使译文句意明确，符合目的法则。

##### 4.1.2.2 换序译法

例5 原文：United States banks engage in ..... by opening branches abroad, owning controlling interests in foreign banks, forming Edge Act corporations, and operating ..... located in the United States.

译文：美国银行通过在海外开办分支机构，拥有外国银行控制权、设立《埃奇法案》公司和经营位于美国的国际银行业设施等途径从事国际银行业务。

分析：若将“engage in banking activities”置于句首翻译，会导致读者阅读目的的淡化。译者灵活地调整了语序，使美国通过四种途径从事国际银行业务的事实更加清楚，符合目的法则。

#### 4.2 连贯性法则视角下汉译方法研究

##### 4.2.1 词汇的翻译

##### 4.2.1.1 增词译法

例6 原文：For aggregate demand shocks and permanent supply shocks, ..... are consistent.

译文：在总需求冲击和持续性供给冲击两种情况下，物价稳定和经济活动稳定这两个目标是一致的。

分析：本句使用增词译法，在汉译过程中，对英文原文中省略的部分进行增词补充。译者在“总需求冲击”和“持续性供给冲击”、“物价稳定”和“经济活动稳定”两个短语后均增加概括词“两个”，更符合中文的语言习惯。

##### 4.2.1.2 词类转换法

例7 原文：Because of public hostility to central banks ..... power.

译文：由于美国公众敌视中央银行和中央集权，联邦储备体系运用了制约和平衡机制来分散权力。

分析：原文中“hostility”为名词形式，若译为“由于美国公众对中央银行和中央集权的敌视”，不符合中文多用动词表达的习惯。故译者将名词形式的“hostility”灵活译为动词“敌视”，将该句译为“美国公众敌视中央银行和中央集权”，使句意更为流畅连贯。

#### 4.2.2 句子的翻译

##### 4.2.2.1 转态译法

例8 原文：Another factor that affects the demand for an asset is how quickly it can be converted into cash

at low costs—its liquidity.

译文：影响资产需求的另外一个因素是该资产以较低成本转化为现金的速度，即它的流动性。

分析：倘若此句直接翻译成“资产被转化为现金”，会因句式不通造成理解障碍，而译者将其转化为主动语态，增加了译文的流畅度和可读性。

例9 原文：The Federal Reserve is more ..... , but it is still subject to ..... because ..... is written by Congress and can be changed at any time.

译文：联邦储备体系比美国大部分政府机构都要独立，但仍然要受制于政治压力，因为规范其结构的法律是由国会制定的，并且随时可以调整。

分析：如果按原句语态翻译为“法律是被国会制定的，并且随时可能被调整”，该句中的两处被动语态并不符合中文语言习惯，故译者化被动为主动，译为“由国会制定”和“可以调整”，体现了语言的多样性。

#### 4.3 忠实性法则视角下汉译方法研究

##### 4.3.1 词汇的翻译

##### 4.3.1.1 增词译法

例10 原文：United States banks ..... by opening ..... , owning controlling ..... , forming Edge Act corporations, and operating ..... .

译文：美国银行通过在海外开办分支机构，拥有外国银行控制权、设立《埃奇法案》公司和经营位于美国的国际银行业设施等途径从事国际银行业务。

分析：首先，译者在“在海外开办分支机构”、“拥有外国银行控制权”、“设立《埃奇法案》公司”、“经营位于美国的国际银行业设施”四个词组后增加“等途径”，使读者能够更好理解；其次，译者在“开展经营活动”前增加地点状语“在美国”，点明该“国际银行业设施”的地理位置应在“美国”，而非位于世界范围或其他国家，忠实地传递作者思想，符合忠实原则。

#### 4.3.2 句子的翻译

##### 4.3.2.1 顺序译法

例11 原文：The case ..... that it is undemocratic ..... to be controlled by an elite group that is not accountable to the public.

译文：反对美联储独立性的观点认为，将货币政策（对于公众十分重要）交由不必对任何人负责的一个精英集团是不民主的。

分析：原文中，作者在“货币政策”后增加注释，强调货币政策的重要性，强调了“货币政策”交由“不必对任何人负责”的“精英集团”是“不民主的”。译者保留了原文语序及注释位置，并未将“对于公众十分重要”作为定于置于“货币政策”前，遵从了原句的行文逻辑及意思，符合忠实性原则。

## 5 结语

在目的论视角下，通过对《货币金融学》汉译方法进行探究，发现增词译法和转态译法是实现文本功能最有效的翻译方法。其译文简洁明了地阐释了专业术语和金融理念，句子翻译简明深入浅出，更贴近生活和认知范围，适合大众阅读。如未来引入更多文本，可更好地挖掘适合金融类文本的汉译方法。

## 参考文献：

- [1] Vermeer H J. Skopos and commission in translational action: Readings in translation theory [J]. 1989.
- [2] 弗雷德里克·S·米什金. 货币金融学 [M]. 中国人民大学出版社, 2006.

## 作者简介：

刘兆辉(2002 -)，女，东北财经大学在读本科生，研究方向为金融学。